

ПРОИСХОЖДЕНИЕ СОВРЕМЕННЫХ АНГЛИЙСКИХ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ

Голикова Татьяна Олеговна

*К.филол.н., доцент, Российская Академия Народного
Хозяйства и Государственной Службы при Президенте
Российской Федерации – РАНХиГС, г. Москва
tatianagolikova73@yandex.ru*

THE ORIGIN OF MODERN ENGLISH SET EXPRESSIONS

T. Golikova

Summary: The article deals with the history of the origin of a number of English and American set phrases, idioms, proverbs. It studies phraseological units that contain proper names as well as phraseological units with an interesting background. The findings are made on analysis of a large number of examples of English and American idioms. In conclusion an assumption is made about the functions of idioms in fiction and in everyday talk, as well as in the language as a whole. The interpretation of idioms and studying the history of their appearance is topical because it contributes to a study of national and cultural specifics of the language and finally promotes a success of cross-cultural communication. The material of the research is also new and original: it is rich in idioms which are not very popular and can be unknown to the general reader.

Keywords: idiom, phraseological unit, national and cultural specifics of a language, cross-cultural communication, folk wisdom.

Аннотация: В статье рассматривается история возникновения ряда английских и американских устойчивых выражений, идиом, пословиц. Изучаются фразеологизмы, содержащие имена собственные, а также фразеологизмы с интересной историей происхождения. Выводы сделаны на основе анализа большого количества примеров английских и американских идиоматических выражений. В заключение делается предположение о функциях идиом в художественной и живой речи и в языке в целом. Актуальным является толкование идиоматических выражений и обращение к истории их возникновения, т.к. это вносит вклад в изучение национально-культурной специфики языка и, в конечном итоге, способствует более полному осуществлению межкультурной коммуникации. Новым и необычным является также и материал исследования: в нем много идиом, которые не на слуху и могут быть неизвестны широкому читателю.

Ключевые слова: идиома, фразеологизм, национально-культурная специфика языка, межкультурная коммуникация, народная мудрость.

Фразеологический состав языка – это бездонная кладовая лексики и знаний о мире. В фразеологизмах «отображено все: история страны, история развития языка, различные культурные явления и отношение говорящего к ним» [1. С.94]. Устойчивые и идиоматические выражения «аккумулируют национально-культурную специфику языка и являются неотъемлемой частью глобальной межкультурной коммуникации» [1. С.96]. Пословицы содержат вековую народную мудрость и дают практические советы о том, как надо жить. Все это очень интересно и познавательно.

Английскому языку в Великобритании более полутора тысяч лет. Четыреста лет американскому варианту английского языка. Все это время развивался словарный состав общего английского, британского английского и американского английского, в том числе устойчивые выражения и идиоматика. Было бы интересно посмотреть на происхождение общеанглийских и американских устойчивых выражений, идиом, пословиц. Это и составляет цель данной статьи.

Для того, чтобы рассмотреть устойчивые выражения, идиомы, пословицы (фразеологизмы) были проанализированы словари Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English под редакцией A.S. Hornby [2] и American Idioms Dictionary Ричарда А. Спирса

[3]. Выделенные фразеологизмы подразделяются на три большие группы: (1) фразеологизмы с прозрачным значением, (2) фразеологизмы с непрозрачным значением, которое, однако, становится понятным в процессе семантического развертывания, и (3) фразеологизмы с непрозрачным значением, которое нельзя объяснить.

Среди второй группы единиц (фразеологизмов, значение которых можно объяснить) выделяется группа единиц, содержащих имена собственные. Например, *according to Hoyle* – согласно правилам, в соответствии с тем, как это обычно делается. (Это выражение относится к правилам карточной игры бридж. Эдмонд Хойл написал книгу о бридже. Данное выражение обычно используется для иных ситуаций, чем игра в бридж):

Eg. The carpenter said "This is the way to drive a nail, according to Hoyle" [3].

К единицам, содержащим имена собственные, относится американская идиома *to be from Missouri*. Она означает «требовать доказательств, требовать, чтобы тебе объяснили». Это выражение происходит от девиза штата Миссури: штат «Покажи мне». То есть жители штата Миссури не верят на слово, а требуют доказательств.

Eg. 1) You'll have to prove it to me. I'm from Missouri.

2) She's from Missouri and has to be shown [3].

К этой же группе относится общеанглийская пословица *All roads lead to Rome*, которая означает, что существует множество различных путей к одной цели:

Eg. Some people learn by doing. Others have to be taught. In the long run, all roads lead to Rome [3].

Данная пословица заимствована из латыни. Этим и объясняется употребление имени собственного Rome.

Сюда же относится общеанглийская пословица *All work and no play makes Jack a dull boy*, которая означает, что работу надо чередовать с отдыхом. Имя Jack не относится к какому-либо отдельному человеку, и это выражение может использоваться для людей обоих полов:

Eg. Stop reading that book and go out and play! All work and no play makes Jack a dull boy [3].

Больше среди фразеологизмов с непрозрачным значением групп единиц не выявлено, но выявлены единицы с очень интересной историей происхождения.

Так, американское устойчивое выражение *to give someone a raincheck*: сказать кому-то, что приглашение на какое-либо мероприятие переносится на более позднюю дату, – происходит от игры в бейсбол. Когда бейсбольные матчи приходилось отменять из-за дождя, зрителям выдавали ваучер (rain check), который был пропуском на событие, перенесенное на более позднее время. Со временем выражение стало использоваться и для других ситуаций:

Eg. We couldn't go to the Williams' party, so they gave us a rain check [3].

Американское разговорное выражение *to have a ball* – потрясаяще провести время – восходит к существительному ball: большой, обычно роскошный танцевальный вечер [4], – которое со временем стало обозначать необыкновенно хорошо проведенное время [4].

Eg. 1) The picnic was fantastic. We had a ball!
2) Hey, Mary. Have a ball at the party [3].

Устойчивое разговорное выражение *all systems are go* или *all systems go* (все готово) изначально использовалось в космической промышленности при подготовке к пуску ракеты. Затем оно стало использоваться в повседневном обиходе.

Eg. 1) The rocket is ready to blast off – all systems are go.
2) Tom: Are you guys ready to start playing?
Bill: Sure, Tom, all systems go [3].

Общеанглийское разговорное выражение *all the rage* (по последнему крику моды) восходит к существительному rage, которое, в частности, имеет следующие значения:

- ...
- 4. a violent desire or passion (ярость);
- 5. ardor, fervor, enthusiasm (неистовство);

6. the object of widespread enthusiasm (повальное увлечение, помешательство) [4].

В данном выражении слово rage реализует свое шестое значение. Это значение является производным от пятого значения (неистовство). В процессе развития словарного состава языка слово rage стало обозначать объект ярости и неистовства, т.е. повальное увлечение, помешательство. Это значение мы видим в контексте устойчивого выражения:

Eg. 1) A new dance called the "floppy disc" is all the rage.
2) Wearing a rope instead of a belt is all the rage these days [3].

Выражение *all thumbs* означает неловкий, неуклюжий, особенно в работе руками. Понятно, что неуклюжий на руку человек воспринимается как некто, у кого на руках все пальцы большие. В этом случае он совсем не может работать руками:

Eg. 1) Poor Bob cannot play the piano at all. He's all thumbs.
2) Mary is all thumbs when it comes to gardening [3].

Идиома *all wool and a yard wide* (предположительно американская) означает подлинный, прекрасный, искренний (genuine, excellent, sincere [4]). Она родилась из описания шерстяной ткани, которая на сто процентов состоит из шерсти и имеет стандартную ширину в один ярд. Иными словами, all wool and a yard wide дословно означает точно соответствующий стандарту:

Eg. 1) Old Bob is a true gentleman – all wool and a yard wide.
2) The banker, hardly all wool and a yard wide, wouldn't give us a loan [3].

Разговорное выражение *as easy as duck soup* означает легкое дело, плевое дело, раз плюнуть [5]. Оно произошло из процесса приготовления утки. Когда готовится утка, она выпускает много жира и сока, делая суп без усилий.

Eg. 1) Finding your way to the shopping centre is easy as duck soup.
2) Getting Bob to eat fried chicken is as easy as duck soup [3].

Выражение *hard as nails* (жестокый, бесчувственный) восходит к гвоздям, для забивания которых необходим молоток.

Eg. Ann was unpleasant and hard as nails [3].

Значение выражения *to be at sea about something* – быть в полном недоумении, не знать, что делать, что сказать и т.п., зайти в тупик [5] – основано на образе путешествующего по волнующемуся морю. Человек не может ни на что опереться. Поэтому он сбит с толку, в полном недоумении.

Eg. 1) Mary is all at sea about getting married.
2) When it comes to higher math, John is totally at sea [3].

Фразеологизм *back to the salt mines* (опять за лямку, на каторжные работы [5]) означает, что наступает время вернуться к работе, школе или чему-то еще, что может быть неприятным (фраза подразумевает, что говорящий – раб, который работает на соляных копях).

Eg. 1) It's eight o'clock. Time to go to work! Back to the salt mines.

2) School starts again in the fall, and then it's back to the salt mines again [3].

Выражение *ball and chain* означает бремя, обуза, тяжкая обязанность [5]. Каторжников иногда заковывали цепью, прикрепленной к ноге с одной стороны, и к тяжелому металлическому шару с другой.

Eg. 1) Tom wanted to quit his job. He said he was tired of that old ball and chain.

2) Mr. Franklin always referred to his wife as his ball and chain [3].

Выражение *blow-by-blow account* или *blow-by-blow description* (of an event) означает детальное описание события в том порядке, в котором оно происходит. Изначально это выражение относилось к боксу: боксерский поединок описывался удар за ударом.

Eg. 1) I want to listen to a blow-by-blow account of the prize fight.

2) The lawyer got the witness to give a blow-by-blow description of the argument [3].

Фразеологизм *Break a leg!* (сломай ногу) относится к театральному сленгу и означает «Удачи!». Это выражение говорится актерами перед представлением вместо «Good luck!». Сказать выражение Good luck! перед представлением в театре считается плохой приметой.

Eg. 1) Before the play, John said to Mary, "Break a leg!"

2) Saying "Break a leg!" before a performance is an old theatrical tradition [3].

Выражение *to break the ice* (слопать лед) означает инициировать обмен репликами в обществе и начать общение; а также начать что-либо другое. (Лед иногда относится к холодности в обществе).

Eg. 1) Tom is so outgoing. He's always the first one to break the ice at parties.

2) It's hard to break the ice at formal events.

3) Sally broke the ice by bidding \$ 20,000 for the painting [3].

Английское выражение *a bull in a china shop*, в отличие от русского аналога «слон в посудной лавке», имеет два значения. Во-первых, это очень неуклюжий человек вокруг хрупких вещей (china – фарфор). И во-вторых, это бездумный и бестактный человек. Второе значение является производным от первого.

Eg. 1) Look at Bill, as awkward as a bull in a china shop.

2) Get that big dog out of my garden. It's like a bull in a china shop.

3) Bob is so rude, a regular bull in a china shop [3].

Этот список фразеологизмов с интересной историей происхождения можно значительно продолжить.

Английские и американские устойчивые выражения, идиомы, пословицы употребляются в разговорной речи, в художественной литературе и публицистике. Они делают разговорную речь более точной, емкой, экспрессивной. Что касается художественной литературы, то «английские фразеологические единицы добавляют когнитивно-коннотативные оттенки, сокращая длинные конструкции и многословность. Благодаря идиомам [художественная] речь становится более красивой и стройной» [1. С.94].

Можно сказать, что фразеологизмы добавляют пряности и аромата языку, придают остроту британскому, американскому английскому.

В целом, использование фразеологизмов: устойчивых выражений, идиом, пословиц, – делает нашу речь более яркой и экспрессивной. Фразеологизмы «расширяют наш кругозор и заставляют мыслить в разных направлениях, ведь зачастую над их значением стоит задуматься» [1. С.96]. Понимание и употребление фразеологизмов помогает нам эффективно общаться с носителями языка, «обогащают нашу речь, делая ее более естественной и стройной» [1. С.96].

ЛИТЕРАТУРА

1. Веказина Е.А., Фадеева Л.Ю. Прагматика использования английских идиом // Педагогический форум. – Тольятти: Автономная некоммерческая организация высшего образования «Поволжская академия образования и искусства имени Святого Алексея, митрополита Московского» – 2021. – № 1 (7). – С.94–96. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46194215> (дата обращения: 05.07.22).
2. Hornby, A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – 7th ed. – Oxford: Oxford University Press, 2005. – 1905 p.
3. Spears, Richard A. NTC's American Idioms Dictionary. – 3rd ed. – USA: National Textbook Company. – 2000. – 641 p.
4. Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. – New York/Avenel, New Jersey: Gramercy Books, 1996. – 1693 p.
5. Новый большой англо-русский словарь / под общ. ред. Ю.Д. Апресяна: в 3т. – М: Русский язык, 1994. – Т. 1 – 828 с; Т. 2 – 831 с; Т. 3 – 821 с.

© Голикова Татьяна Олеговна (tatianagolikova73@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»